



*Carus*  
**Chormusik**  
*Mixed choir / Chœur mixte*

Robert Schumann/  
Clytus Gottwald

Vier Gesänge

nach Texten von  
Joseph von Eichendorff  
arranged for 5–10 voices

1. **Frühlingsfahrt** 6 voices
2. **Wehmut** 5 voices
3. **Waldesgespräch** 6 voices
4. **Mondnacht** 10 voices

Frieder Bernius gewidmet

## Vorbemerkung

Es gibt eine Form musikalischer Aufführungspraxis, die aus dem offiziellen Musikleben fast verschwunden ist, der Liederabend. Das mag mit der Unangemessenheit von Stimme und Klavier zusammenhängen. Eine dicke, tremolierende Stimme wird mit einem Instrument zusammengespannt, das im Grunde nur punktuelle Musik hervorzubringen in der Lage ist. Alles Legatospiel oder der heftige Gebrauch des Pedals können über dieses eklatante Missverhältnis nicht hinwegtäuschen. Solche Missverhältnisse treten besonders dann hervor, wenn der Klavierpart nicht nur die harmonische Grundierung der Melodie liefert, sondern wenn die Begleitung selbstständig artikuliert werden muss. Klavierbegleiter haben sich oft die ängstliche Frage gestellt: Bin ich zu laut? Es scheint, als würde sich das Zusammenwirken von Sänger und Pianist in der Frage der Lautstärke erschöpfen. Schon bei Alban Bergs *Frühen Liedern* geht in der Klavierfassung die gesamte Polyphonie verloren, dies besonders dann, wenn der Begleiter über die Gegenstimmen hinweghuscht, die manchmal interessanter sind als die „Melodie“. Deshalb hatte Berg selbst die Lieder für Orchester transkribiert. Erst dann gaben sie den ganzen komponierten Reichtum der Klänge frei. Hans Zender hat sich bei der Instrumentierung von Schuberts *Winterreise* von ähnlichen Gedanken leiten lassen.

Mit den Liederabenden verschwindet auch vieles von der Gattung Lied, etwa Schumanns schöne Eichendorff-Lieder. Das mag der Grund sein, weshalb Frieder Bernius mich bat, einen kleinen Zyklus von diesen Liedern für Chor zu transkribieren. Die Lieder stammen mit einer Ausnahme aus dem *Liederkreis* op. 39. Die *Frühlingsfahrt*, ebenfalls 1840 komponiert, wurde mit zwei Heine-Liedern im op. 45 vereint. Die *Frühlingsfahrt*, *Wehmut* und *Mondnacht* sind durchkomponierte Strophenlieder, eine Form, die es dem Komponisten erlaubte, durch musikalische Variationen auf die unterschiedlichen Stimmungslagen des Textes zu reagieren. Das *Waldeggespräch* folgt dagegen dem Typus Ballade, was für die Interpreten insofern von Bedeutung ist, als sie manches dramatischer auffassen können als im lyrischen Strophenlied. Die Transkriptionen folgen der Peters-Urtext-Ausgabe, in deren Kommentar zu op. 39 der Bearbeiter viel Mühe darauf verwendet hat, die Lieder biographisch zu deuten. Dabei blieben manche technischen Details auf der Strecke, z. B. die Frage, wie die Verzierungen aufzulösen sind. Ich habe deshalb in meiner Partitur, was für das Ensemblesingen unerlässlich ist, die unvollständigen Triller und Vorschläge aufgelöst. In der *Mondnacht* habe ich mir entgegen der Vorlage einige Lizenzen erlaubt, indem ich am Schluss z. B. die Vorschläge bei der Textstelle „Seele spannte“ noch einmal für eine kleine Coda aufgegriffen habe, welche die einfachen Brechungen des Tonika-Akkordes ersetzen soll. Die Tonarten der Lieder wurden so transponiert, dass der Chor den Zyklus ohne Zwischen-Intonationen singen kann.

Ditzingen, im Juni 2006

Clytus Gottwald

## Introduction

There is a type of musical performance which has almost disappeared from official musical life, and that is the song recital. The reason may have to do with the incompatibility of voice and piano. A large voice with a vibrato becomes harnessed to an instrument which basically can only produce staccato music. No legato playing or vigorous use of the sustaining pedal can cover up this glaring discrepancy. Such discrepancies will be particularly obvious when the piano part not only provides the harmonic foundation for the melody, but when there is a need for the accompaniment to be articulated independently. Piano accompanists have wondered anxiously: “Am I too loud?” It is as though the collaboration of singer and pianist were completely dominated by the question of volume. In the *Frühe Lieder* of Alban Berg the polyphony is entirely lost in the version with piano, especially when the accompaniment skims over the contrapuntal parts, which are sometimes more interesting than the “melody.” That is why Berg made his orchestral version of the songs. Only then was the inherent wealth of composed sonorities revealed. Hans Zender was guided by similar considerations when he orchestrated Schubert’s *Winterreise*.

A great part of the Lied repertoire has disappeared along with the song recital, for instance Schumann’s beautiful Eichendorff Lieder. This may be the reason why Frieder Bernius asked me to transcribe a small cycle of these songs for choir. With one exception they are from the *Liederkreis* op. 39. The *Frühlingsfahrt*, although composed in the same year (1840), was combined with two Heine songs in op. 45. The *Frühlingsfahrt*, *Wehmut* and *Mondnacht* are through-composed strophic songs: a form allowing Schumann to respond to the most diverse moods in the text through musical variation. The *Waldeggespräch*, on the other hand, takes the form of a ballad – an important point for interpreters because some of it can be treated more dramatically than in a lyrical strophic song. The transcriptions follow the Peters Urtext edition, in whose commentary to op. 39 the editor goes to great pains to explain the songs biographically. In the process a number of technical details went unheeded, including the question of how to resolve ornamentations. In my score, therefore, I have resolved the incomplete trills and grace notes, since this is essential to ensemble singing. In *Mondnacht* I have taken certain liberties compared to the model. At the close, for example, the grace notes have been used again in the passage to the words “Seele spannte” for a little coda intended to replace the elementary arpeggios of the tonic chord. The keys of the songs have been so transposed as to enable the choir to sing the cycle without stopping to retune.

Ditzingen, June 2006

Clytus Gottwald

Translation: Peter Palmer

## Préface

Une forme de pratique musicale a presque disparu de la vie musicale officielle : celle du récital de lieds. Cela est peut-être le fait de la disproportion entre voix et piano. Une voix volumineuse et vibrante est attelée à un instrument qui n’est en fait capable que de rendre une musique ponctuelle. Un jeu legato ou l’emploi abondant de la pédale ne peuvent dissimuler ce décalage manifeste. De telles disparités surviennent notamment lorsque la partie de piano sert non seulement de fondement harmonique à la mélodie mais aussi lorsque l’accompagnement doit être articulé en toute autonomie. Les accompagnateurs au piano se sont souvent posés avec anxiété cette question : joué-je trop fort ? Il semblerait que la coopération entre chanteur et pianiste s’épuise dans la question du volume. Déjà dans les *Frühe Lieder* d’Alban Berg, toute la polyphonie se perd dans la version avec piano, surtout lorsque l’accompagnateur passe vite sur les contre-voix qui sont parfois plus intéressantes que la « mélodie ». C’est pourquoi Berg a lui-même transcrit les lieder pour orchestre. C’est alors seulement que se révèle toute la richesse sonore de la composition. Hans Zender s’est laissé guider par des idées similaires dans l’instrumentation du *Winterreise* de Schubert.

La disparition des récitals de lieds implique aussi celle de pans entiers du genre, par exemple les beaux lieder de Schumann sur des poèmes d’Eichendorff. C’est peut-être pourquoi Frieder Bernius m’a prié d’arranger un petit cycle de ces lieder pour chœur. A une exception près, tous les lieder sont issus du *Liederkreis* op. 39. *Frühlingsfahrt*, également composé en 1840, a été réuni à deux lieder sur des poèmes de Heine dans l’op. 45. *Frühlingsfahrt*, *Wehmut* et *Mondnacht* sont des lieder strophiques de forme ouverte, une forme permettant au compositeur de réagir par des variations musicales aux diverses atmosphères du texte. *Waldeggespräch* correspond par contre au type de la ballade ; ceci est important pour les interprètes dans la mesure où ils peuvent saisir certains aspects de manière plus dramatique que dans le lied à strophes lyrique. Les transcriptions suivent l’édition du texte original Peters, où, dans le commentaire à l’op. 39, l’éditeur s’est efforcé de donner une interprétation biographique des lieder. Certains détails techniques sont restés ici sans réponse, p. ex. comment résoudre les ornements. C’est pourquoi dans ma partition, j’ai résolu les trilles et appoggiatures incomplètes, ce qui est indispensable pour la pratique vocale d’ensemble. Dans *Mondnacht*, je me suis permis quelques licences, à l’encontre du modèle, en reprenant p. ex. encore une fois à la fin les appoggiatures au passage « Seele spannte » pour une petite coda, qui doit remplacer les arpèges simples de l’accord sur la tonique. Les tonalités des lieder ont été transposées de manière à ce que le chœur puisse chanter le cycle sans intonations intermédiaires.

Ditzingen, juin 2006

Clytus Gottwald

Traduction : Sylvie Coquillat

# Texte

## 1. Frühlingsfahrt

Es zogen zwei rüstge Gesellen  
zum ersten Mal von Haus,  
so jubelnd recht in die hellen,  
klingenden, singenden Wellen  
des vollen Frühlings hinaus.

Die strebten nach hohen Dingen,  
die wollten, trotz Lust und Schmerz,  
was Rechts in der Welt vollbringen,  
und wem sie vorübergingen,  
dem lachten Sinnen und Herz. –

Der erste, der fand ein Liebchen,  
die Schwieger kauft Hof und Haus;  
der wiegte gar bald ein Bübchen,  
und sah aus heimlichem Stübchen  
behaglich ins Feld hinaus.

Dem zweiten sangen und logen  
die tausend Stimmen im Grund,  
verlockend' Sirenen, und zogen  
ihn in der buhlenden Wogen  
farbig klingenden Schlund.

Und wie er auftaucht vom Schlunde,  
da war er müde und alt,  
sein Schiffein das lag im Grunde,  
so still wars rings in der Runde,  
und über die Wasser wehts kalt.

Es singen und klingen die Wellen  
des Frühlings wohl über mir:  
Und seh ich so kecke Gesellen,  
die Tränen im Auge mir schwellen –  
ach Gott, führ uns lieblich zu dir!

## 2. Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,  
als ob ich fröhlich sei,  
doch heimlich Tränen dringen,  
da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,  
spielt draußen Frühlingsluft,  
der Sehnsucht Lied erschallen  
aus ihres Käfigs Gruft.

Da lauschen alle Herzen,  
und alles ist erfreut,  
doch keiner fühlt die Schmerzen,  
im Lied das tiefe Leid.

Joseph von Eichendorff

## Spring Journey

Two sturdy journeymen were going  
away from home for the first time,  
jubilantly out into the bright,  
roaring and singing waves  
of spring in full spate.

They were striving for great things,  
they wanted, ignoring pleasure or pain,  
to achieve something solid on earth,  
and whoever they passed,  
felt mirth bubble up in his heart. –

The first man, he found a sweetheart,  
the mother-in-law buys house and land;  
soon he even cradles a little boy,  
and gazes out of his cosy parlor  
contentedly into the open.

The second heard the treacherous song  
of a thousand alluring voices  
of sirens on the seabed, all dragging  
him into the riotous chasm  
of the colorful caressing waves.

And when he emerged from this chasm  
he was weary and old,  
his little boat lay on the seabed  
it was so quiet all around,  
and over the waters a cold breeze blows.

The waves of springtime are singing  
and playing right over my head:  
And when I see such plucky journeymen,  
the tears well up in my eyes –  
oh God, lead us kindly to you!

## Melancholy

There are times when I can sing,  
as though I were happy,  
but secretly tears are surging,  
to lift a weight from my heart.

So the nightingales,  
as a spring breeze plays outside,  
let a song of longing resound  
from the tomb of their cage.

Then all hearts are listening,  
and everybody feels glad,  
but nobody senses the anguish,  
the deep sorrow within the song.

Translation: Peter Palmer

## Voyage de printemps

Deux joyeux compagnons  
pour la première fois se mirent en route,  
partant avec entrain à la rencontre  
des ondes lumineuses, harmonieuses et  
chantantes du printemps en fleur.

Ils faisaient de grands rêves,  
voulaient, bravant joie et douleur,  
accomplir de grandes choses,  
et à tous ceux qu'ils rencontraient,  
apportaient joie et bonheur. –

Le premier trouva une bien-aimée,  
la belle-mère lui offre biens et maison ;  
il berça bientôt dans ses bras un garçon,  
contemplant satisfait les champs  
de son confortable foyer.

Le second fut séduit par les mille  
voix trompeuses de sirènes au fond,  
l'attirant dans les ondes envoûtantes  
d'un gouffre aux mille chatolements.

Et lorsqu'il remonta du gouffre,  
il était vieux et las,  
sa barque repose au fond,  
un silence de mort tout alentour,  
un vent froid soufflant sur les eaux.

La brise du printemps chante et  
résonne au-dessus de ma tête :  
et lorsque je vois de joyeux compagnons,  
les larmes me gonflent les yeux –  
ah Dieu, montre-nous le chemin jusqu'à toi !

## Mélancolie

Je peux parfois chanter,  
comme si j'étais joyeux,  
pourtant, des larmes secrètes  
me pressent et soulagent mon cœur.

Tandis que badine le souffle du printemps,  
les rossignols font résonner  
la chanson de la mélancolie  
qui s'échappe du fond de leur cage.

Tous les cœurs écoutent,  
et tous se réjouissent,  
et personne ne sent la douleur,  
cette peine enfouie dans mon chant.

Traduction : Sylvie Coquillat

# 1. Frühlingsfahrt

op. 45 Nr. 2

Robert Schumann 1810–1856

arr. by Clytus Gottwald 2006 (\*1925)

Text: Joseph von Eichendorff 1788–1857

**Frisch**

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Pianoforte  
for rehearsal  
only

Es zo - gen zwei rüst - ge Ge - sel - len zum ers - ten Mal — von Haus, so —

ju - belnd recht in die hel - len, in die klin - gen - den, sin - gen - den Wel - len des —

vol - len Früh - lings hi - naus, zum ers - ten

Früh - lings hi - naus, es zo - gen zwei rüst - ge Ge - sel - len zum — ers - ten — Mal, zum ers - ten

Aufführungsdauer / Duration: ca. 3:10 min.

© 2007 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.128/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Klavierauszug:  
Clytus Gottwald

13

Die streb - ten nach ho - hen Din - gen, die woll - ten, trotz Lust und  
 Mal von Haus. Die streb - ten nach ho - hen Din - gen, die woll - ten, trotz Lust und  
 Mal von Haus. Die streb - ten nach ho - hen Din - gen, die woll - ten, trotz Lust und  
 Mal von Haus. Die woll - ten, trotz Lust und

17

Schmerz, was Rechts in der Welt voll - brin - gen, und wem sie vo - rü - ber -  
 Schmerz, was Rechts in der Welt voll - brin - gen, und wem sie vo - rü - ber -  
 Schmerz, was Rechts in der Welt voll - brin - gen, und wem sie vo - rü - ber -  
 Schmerz, was Rechts in der Welt voll - brin - gen, und wem sie vo - rü - ber -

21

gin - gen, dem lach - ten Sin - nen und Herz.  
 gin - gen, dem lach - ten Sin - nen und Herz,  
 gin - gen, dem lach - ten Sin - nen und Herz,  
 gin - gen, dem lach - ten Sinn und Herz, die streb - ten nach ho - hen Din - gen, die woll - ten trotz

Der ers - te, der fand ein - Lieb - chen, die  
 Lust und Schmerz, und Schmerz. Der ers - te, der fand ein - Lieb - chen, die  
 Lust und Schmerz, und Schmerz. Der ers - - te, der fand ein - Lieb - chen, die

Schwie-ger kauft Hof\_ und Haus; der\_ wieg-te gar bald\_ ein Büb - chen, und sah aus heim-lich-  
 Schwie-ger kauft Hof\_ und Haus; der wieg-te gar bald\_ ein Büb - chen, und sah aus heim-li-chem  
 Lieb - - - chen; *poco f* der wieg-te gar bald ein B - chen und sah aus heim-li-chem

Schwie-ger kauft Hof und Haus; der wieg-te gar bald ein Büb-chen, und sah aus heim-li-chem Stüb -

*h und nach langsamer*  
 Stüb - chen be - hag - lich ins Feld hi - naus. Dem zwei - ten san - gen und  
 Stüb - chen be - hag - lich ins Feld hi - naus. Dem zwei - ten san - - - gen,  
 Stüb - chen be - hag - lich ins Feld hi - naus. Dem zwei - ten san - gen und  
 Stüb - chen be - hag - lich ins Feld hi - naus. Dem zwei - ten san - - - gen,  
 chen be - hag - lich ins Feld hi - naus. Es zo - gen zwei rüst - ge Ge - sel - - - len, die  
 chen be - hag - lich ins Feld hi - naus.

lo - - gen die tau - send Stim - men im Grund, ver - lo - ckend Si - re - nen, und  
 san - - - gen, san - - - gen, san - - - gen, san - - gen und  
 lo - - - gen, san - - - gen und lo - - - gen, san - - gen und  
 - - - gen, san - - - - - gen, san - - gen und  
 streb - ten nach ho - hen Din - - gen, ver - lo - ckend Si - re - nen san - - ge und

nd

gen in die buh - len - den Wo - gen, in der Wo - gen far - bi - gen  
 - gen in die buh - len - den Wo - gen, in der Wo - gen far - bi - gen  
 zo - gen ihn in die buh - len - den Wo - gen, in der Wo - gen far - bi - gen  
 zo - gen ihn in die Wo - gen, der Wo - gen far - bi - gen Schlund, und  
 zo - gen ihn in die Wo - gen, in der Wo - gen far - bi - gen

*noch langsamer und leiser*

Schlund. Und wie er auf-taucht vom Grun - de, da war er mü - de und  
 Schlund. Und wie er auf - taucht, da war er  
 Schlund. Und wie er auf - taucht, da war er  
 wie er auf-taucht vom Schlun - de, da war er mü - de und alt, sein  
 Schlund. Und wie er auf - taucht, da war er

alt, sein Schiff-lein das lag im Grun - de, es war all wars in der  
 mü - de und alt, so still wars rings und  
 mü - de und alt, so still wars rings und  
 Schiff-lein, das lag in - de, so still wars rings in der Run - de und  
 mü - so still wars rings und

*rit.* **a tempo**

und ü - ber den Was-ern weht kalt. Es klin-gen und sin - gen die  
 ü - - ber den Was - sern weht kalt. Es klin-gen und sin - gen die  
 ü - - ber den Was - sern weht kalt. Es klin-gen und sin - gen die  
 ü - ber den Was-ern weht kalt. Es klin-gen und sin - gen die Wel - len des  
 ü - - ber den Was - sern weht kalt. Es klin-gen und sin - gen die

Wel - len des Früh - lings wohl ü - ber mir, und seh ich so ke - cke Ge -  
 Wel - len des Früh - lings wohl ü - ber mir, *poco f* und seh ich so ke - cke Ge -  
 Wel - len des Früh - lings wohl ü - ber mir, und seh ich so ke - cke Ge - sel - len, die  
 Wel - len des Früh - lings wohl ü - ber mir, und seh ich so ke - cke Ge -  
 Wel - len des Früh - lings wohl ü - ber mir, und seh ich so ke - cke Ge -

sel - len, die Trä - nen im Au - ge mir schwel - len, ach Gott, führ uns lieb - reich zu dir, ach  
 sel - len, die Trä - nen im Au - ge mir schwel - len, ach Gott, führ uns lieb - reich zu dir, ach  
 Trä - nen im Au - ge mir schwel - len, ach Gott, führ uns lieb - reich zu dir, ach  
 sel - len, die Trä - nen im Au - ge mir schwel - len, ach Gott, führ uns lieb - reich zu dir, ach  
 sel - len, die Trä - nen im Au - ge mir schwel - len, ach Gott, führ uns lieb - reich zu dir, ach

*p rit.* *langsamer*

Gott, führ uns lieb - reich zu dir.  
 Gott, führ uns lieb - reich zu dir, zu dir.  
 Gott, führ uns lieb - reich zu dir, führ uns lieb - reich zu dir, zu dir.  
 Gott, führ uns lieb - reich zu dir, führ uns lieb - reich zu dir, zu dir.  
 Gott, führ uns lieb - reich zu dir, führ uns lieb - reich zu dir.

*rit.* *mp* *pp* *p* *mp*

# 2. Wehmut

op. 39 Nr. 9

Robert Schumann 1810–1856

arr. by Clytus Gottwald 2006 (\*1925)

Text: Joseph von Eichendorff 1788–1857

Sehr langsam

Soprano  
Alto  
Tenore  
Basso I  
Basso II  
Pianoforte for rehearsal only

Ich kann wohl manch - mal sin - gen, als ob ich fröh - lich  
Ich kann wohl manch-mal sin - gen, als ob ich  
Ich kann, ich kann wohl manch - mal sin-gen, als ob ich fröh - lich  
Ich kann, ich kann wohl manch - mal sin - gen, als ob ich fröh lich  
Ich kann, ich kann wohl manch - mal sin - gen, als ob ich fröh - lich

5  
8

doch heimlich Tränen drin - gen, da wird das Herz mir  
fröhlich sei, doch heimlich Tränen drin - gen, da wird das  
sei, doch heimlich Tränen drin - gen, da wird das Herz, das  
sei, doch heimlich Tränen drin - gen, da wird das Herz mir

Aufführungsdauer / Duration: ca. 2:40 min.

9

*mp* frei. Es las - sen Nach-ti - gal - len, *mf* spielt drau - ßen Früh - lings-luft, der Herz - mir frei. Es las-sen Nach-ti - gal - len, spielt drau - ßen Früh-lings-luft, der Sehn-sucht

*mp* frei. Es las - sen Nach-ti - gal - len, *mf* spielt drau - ßen Früh-lings - luft, der Herz - mir frei. Es las-sen Nach-ti - gal - len, spielt drau - ßen Früh-lings-luft, der Sehn - -

frei. Es las - sen Nach-ti - gal - len, spielt drau - ßen Früh-lings-luft, der Sehn sucht

14

Sehn sucht Lied er - schal - len aus ih - - res Kä - figs Gruft. Da

len aus ih - res Kä - - figs Gruft. Da lau - schen

Se er - schal - len aus ih - res Kä - figs Gruft. Da lau - schen

- - sucht Lied er - schal - len aus ih - res Kä - figs Gruft. Da lau - -

Lied er - schal - len aus ih - - - res Kä - - figs Gruft. Da

18

*mp* lau-schen al - le Her - zen, und al-les ist er-freut, doch kei - ner fühlt die  
*p* al - - le Her - zen, und al-les ist er - freut, doch kei-ner  
*p* al - le, al-le Her-zen, und al-les ist er - freut, doch kei-ner  
*mp* schen al - le Her - zen, und al-les ist er - freut, doch kei-ner fühlt die  
*p* lau-schen al - le Her - zen, und al-les ist er - freut, doch kei - ner fühlt die

23

*pp* im L tie - fe Leid, das tie-fe Leid, — das tie - fe Leid.  
*pp* fühlt die Schme im das tie - fe - Leid, das tie-fe Leid, — das tie - fe Leid.  
*pp* zen, im Lied das tie - fe Leid, das tie-fe Leid, — das tie - fe Leid.  
*pp* Schmer - zen, im Lied das tie - fe Leid, das tie-fe Leid, das tie - fe Leid.  
*pp* Schmer - zen, im Lied das tie - fe Leid, das tie-fe Leid, — das tie - fe Leid.